

高等学校教材

俄译汉教程

• 下册 •

北京外国语学院俄语系

蔡 毅

靳慰然 曹书勋 编

外语教学与研究出版社

高等学校教材

俄译汉教程

(下册)

北京外国语学院俄语系

蔡毅

外语教学与研究出版社

俄 译 汉 教 程

(下 册)

蔡 毅

外语教学与研究出版社出版

(北京外国语学院23号信箱)

中国科学技术情报研究所印刷厂排版

人民教育出版社印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行

全国各地新华书店经售

开本 850×1168 1/32 7.75 印张 186 千字

1982年5月第1版 1983年2月北京第二次印刷

印数 14,001—46,000 册

书号: 7215·25

定价: 0.92元

内 容 简 介

本教材供高等院校俄语专业高年级翻译课使用，也可供翻译工作者参考。

本教材的目的是授予学生必要的翻译理论知识、方法和技巧，培养学生的翻译实践能力，为将来从事教学工作和翻译工作打好基础。

本教材是在历年使用过的教材（其中包括1957年高教部推荐高校使用的“俄译汉教材”）的基础上，总结了我系多年来的翻译教学经验，结合编者的翻译实践编写的。

为了贯彻“翻译课首先是一门实践课”的原则，本教材的各讲之后均附有各种形式的课堂翻译练习，包括：填空、改错、翻译、校对等等。另外还有课外作业，即各类体裁作品的翻译练习材料和对照阅读材料，用以巩固课堂上所讲授的重点。

本教材分上下两册。上册内容包括：翻译中处理词汇和语法现象的方法、翻译技巧，此外附有某些常用词及词组的译例；下册包括：各类体裁作品（政论、小说、剧本、诗歌、科技、新闻报导）的翻译问题，中国翻译简史，并附有语音表等。

一九八一年十二月

目 录

第一章 政论作品的翻译问题	(1)
一、确切选择词义, 正确运用政治术语, 是忠实原作政治思想内容的前提.....	(1)
二、融会全文, 防止因词害意, 切忌孤立对待语言现象.....	(6)
三、要绝对忠实确切地表达原文的内容, 既反对“宁顺勿信”, 也不应“宁信勿顺”.....	(15)
四、注意原文的修辞特色, 充分表达原文的艺术成分.....	(20)
课堂练习一.....	(27)
课外练习材料.....	(33)
Речь памяти Я. М. Свердлова на экстренном заседании ВЦИК 18 марта 1919 г. (В. Ленин).....	(33)
Великий хозяйственный план.....	(41)
第二章 小说的翻译问题	(48)
一、叙述人语言的翻译.....	(49)
(一) 优美、生动.....	(49)
(二) 传神、切景.....	(55)
(三) 绘声、绘色.....	(59)
二、人物语言的翻译.....	(64)
(一) 再现不同人物的不同语言个性.....	(64)
(二) 再现同一人物在其成长的不同阶段的不同语言个性.....	(66)
课堂练习二.....	(68)
课外练习材料.....	(74)
Встреча с Пугачевым (А. Пушкин).....	(74)
Восторжествует правда! (А. Чехов).....	(78)

Живое пламя (Е. Носов)	(82)
Старые счеты (С. Воронин)	(85)
За ужином (В. Липатов)	(91)
第三章 剧本的翻译问题	(98)
一、保持原作中人物语言的口语特点	(98)
(一) 简短, 避免冗长的句子	(98)
(二) 易懂, 避免并非有特殊修辞作用的书面 语	(99)
(三) 流畅, 避免拗口的词句	(100)
二、保持原作文学语言的特点: 生动、鲜明、洗炼, 能充分表现剧中的冲突	(102)
三、再现原作中人物语言的个性	(104)
四、考虑演出效果	(109)
课堂练习三	(113)
课外练习材料	(121)
“Минуточку” (Шота Чкадуа)	(121)
Резизор (Н. Гоголь)	(124)
第四章 诗歌的翻译问题	(131)
一、俄文诗的格律	(131)
二、译诗要点	(133)
(一) 首先要确切理解原诗, 抓住原诗的主题, 原诗的灵魂	(134)
(二) 形似莫若神似	(139)
(三) 注意选词炼字	(141)
(四) 讲求韵律	(145)
课堂练习四	(148)
课外练习材料	(151)
Если жизнь тебя обманет (А. Пушкин)	(151)
Парус (М. Лермонтов)	(152)

1 мая (В. Маяковский)	(152)
第五章 科技作品的翻译问题	(154)
一、正确地选定科技术语	(154)
(一) 同一个词, 作为科技术语时与作为普通 词汇时代表不同的概念, 应有不同的译 法	(154)
(二) 同一个词, 作为科技术语, 在不同的专 业领域中代表不同的概念, 应有不同的 译法	(156)
(三) 同一个词, 作为科技术语, 因上下文不 同, 有时也代表不同的概念, 应有不同 的译法	(160)
二、正确运用专业用语	(161)
三、恰当地运用翻译方法和技巧	(164)
课堂练习五	(169)
课外练习材料	(185)
Колыбель жизни (А. Меркулов)	(185)
Мы—дети вулканов? (Н. Подклетнов)	(190)
第六章 新闻报导的翻译问题	(199)
一、标题的翻译	(199)
二、消息来源的翻译	(201)
三、内容的翻译	(202)
课堂练习六	(214)
课外练习材料	(217)
Новости	(217)
Жатва зовет	(220)
第七章 中国翻译简史	(224)
附 录: 俄汉译音表	

第一章 政论作品的翻译问题

政论作品，又叫社会政治作品，从内容上来说，是涉及社会政治生活中各种重大问题的论著，从体裁上来说，包括著作、论文、评论、报告、演说、宣言、传单、决议等等。政论作品都带有一定的政治倾向，它通过说理和推论，阐述作者对社会政治生活中各种重大问题的观点，用以影响读者的思想和信念，从而达到宣传、鼓动的目的。政论作品在语言的运用上，讲求确切、严谨、鲜明，富有鼓动性。

对翻译政论作品的要求，首先是忠实、确切地表达原作的政治思想内容，要使译文能起到与原作相同的宣传鼓动作用。

为了达到上述要求，译者不仅需要具备较高的语言水平，而且还要有较高的政治理论修养和较渊博的知识。此外，还要有极端严肃认真的翻译态度。翻译态度体现着译者的政治责任感。

列宁、斯大林的经典著作，党性鲜明，思想深刻，内容广博，逻辑严谨，修辞精湛，形象丰富，体现了科学性与艺术性的高度结合，是政论作品的典范。

现在我们就以列宁的经典著作作为代表，谈谈翻译政论作品时应注意的几个问题。

一、确切选择词义，正确运用政治术语，是忠实原作政治思想内容的前提。一字之差，即使是分寸不当，有时也能造成对原文的歪曲，造成概念和理论上的混乱。且看下面的例子：

1. По Марксу, государство есть орган классового господства, орган угнетения одного класса другим, есть создание «порядка», который узаконяет и упро-

чивает это угнетение, умеряя столкновение классов.

在马克思看来，国家是阶级统治的机关，是一个阶级压迫另一个阶级的机关，是建立一种“秩序”，来使这种压迫合法化、固定化，使阶级冲突得到缓和。

上面的译文把 умерять столкновение классов 译为“使阶级冲突得到缓和”，违背了马克思主义关于国家学说的基本思想：国家是阶级矛盾不可调和的产物，国家是用暴力来镇压被压迫阶级的反抗的。镇压怎么反倒会使阶级矛盾、阶级冲突得到缓和呢？

按 умерять 一词的俄文解释是 уменьшать, ограничивать силу, степень, проявление чего-н. 显然不是“缓和”，而是“节制”“制约”“控制”。因此上面的句子可以译为：

在马克思看来，国家是阶级统治的机关，是一个阶级压迫另一个阶级的机关，是建立一种“秩序”，来使这种压迫合法化，固定化，使阶级冲突得到制约。

2. Это общеизвестный исторический и политический факт, и Каутскому не удастся его фальсифицировать.

这是大家知道的历史事实和政治事实，是考茨基也无法伪造的。

这一段的上文谈的是：有些君主国并没有军阀机构，而有些共和国却有军阀机构和官厅机构。

上面的译文给人们提供了与原意截然相反的概念：既然说是“事实”，又说“是考茨基也无法伪造的”，那么就成了在为考茨基辩护了！

实际上，原文的作者是在批驳考茨基。

为什么会产生这样大的歪曲呢？

问题出在对 фальсифицировать 一词词义的选择上。这个词的基本含义是“伪造”（подделывать），但是它的转义则是“篡改”（под-

менить чего-н. ложным, мнимым.)

这句话正确的译法，应当是：

这是大家都知的历史和政治事实，是考茨基也无法篡改的。

3. Энгельс подчеркивает ещё и ещё раз, что не только в монархии, но и в демократической республике государство остается государством, т. е. сохраняет свою основную отличительную черту: превращать должностных лиц, «слуг общества», органы его в господ над ним.

恩格斯一再着重指出，不仅在君主国，而且在民主共和国，国家依然是国家，也就是说仍然保留着它的基本特征：把公职人员，“社会公仆”，社会机关，变为社会的主人。

上面的译文把“господа над ним”译为“社会的主人”，意思不明确，甚至能造成歧义：“变为社会的主人”又有什么不好呢？господа作“主人”解，指的是лицо，пользующееся властью по отношению к зависимым или принадлежащим ему людям, например, помещик по отношению к крепостным, барин к прислуге。也就是说，是同“农奴”“仆人”相对而言的。笼统地提出“社会的主人”并无贬义。

在这个具体的上下文中最好把господа译为“老爷”：

恩格斯一再着重指出，不仅在君主国，而且在民主共和国，国家依然是国家，也就是说仍然保留着它的基本特征：把公职人员，“社会公仆”，社会机关，变为凌驾于社会之上的老爷。

4. ...он (коммунизм) происходит из капитализма, исторически развивается из капитализма, является результатом действий такой общественной силы, которая рождена капитализмом.

……共产主义是从资本主义中产生的，它在历史上是从资本主义中发展起来的，它是资本主义产生的那种社会力量发生作用的结果。

在这个具体的上下文中，把исторически译为“在历史上”，是对原文的严重歪曲，似乎历史上已经有过共产主义。实际上исторически在这里指的是“历史地”，也就是说“具有历史的必然性”。因此上面一段话的正确译法应当是：

……共产主义是从资本主义中产生的，它是历史地从资本主义发展而来的，它是资本主义产生的那种社会力量发生作用的结果。

5. …Забывают, оттирают, искажают революционную сторону учения, его революционную душу.

他们忘记、抹杀和歪曲这个学说的革命方面，革命精神。

在这个句子中“他们”指的是“机会主义者”，“这个学说”指的是“马克思主义”。

上面的译文把душа一词译为“精神”，分寸不当。按душа这个词相当于汉语中的“精神”“心灵”“灵魂”“本质”等等。机会主义者忘记，抹杀和歪曲马克思主义的不仅仅是它的革命精神，而是它的革命本质。因此，为了确切表达原意，在这个具体的上下文中душа的含义，应当选择“灵魂”“精髓”之类的词：

他们忘记、抹杀和歪曲这个学说的革命方面，革命灵魂。

6. Мы не утописты. Мы не《 мечтатели 》о том, как бы сразу обойтись без всякого управления, без всякого подчинения…

我们不是空想主义者，我们决不“幻想”一下子就可以不要任何**管理机关**或任何服从……

上面的译文中把управление译为“管理机关”，似乎意思也对，实际上управление在这个具体的上下文中指的是“管理”“管理工作”，同后面的“服从”一样，都指的是行为，而“管理机关”的概念局限性就大了。

正确的译法应当是：

我们不是空想主义者，我们决不“幻想”一下子就可以不要任何管理或任何服从……

7. Это—азбучная истина марксизма, что тактика социалистического пролетариата не может быть одинакова тогда, когда есть налицо революционная ситуация, и тогда, когда её нет.

社会主义无产阶级的策略在有革命形势时和没有革命形势时是不能一样的，这是马克思主义的起码真理。

上面译文中“起码真理”的含义令人捉摸不透。马克思主义是真理，为什么还有“起码真理”呢？

按 истина 一词在这个具体上下文中的含义应当是 утверждение, положение, суждение, основанное на житейском опыте. 即“常识”。所以上面那句话可以译为：

社会主义无产阶级的策略在有革命形势时和没有革命形势时是不能一样的，这是马克思主义的起码常识。

8. …среди левых эсеров всегда была внушительная часть за Советскую власть, т. е. принципиально все левые эсеры были за Советскую власть…

……大部分左派社会革命党人一直拥护苏维埃政权，就是说，基本上是全体左派社会革命党人都拥护苏维埃政权…

上面的译文前后自相矛盾。“大部分”怎么“基本上是全体”呢？在研究各派力量对比的时候，这种“数”的差误会引起很大混乱。

问题出在 т. е. 的译法上。т. е. 除了“就是说”的意思之外，还有另外一个意思，即“更确切地说”。显然在这个具体的上下文中，т. е. 的意思是后者，而不是前者。

此外，译文的前半部，译得也不够确切，正确的译法是：

一直有相当一部分左派社会革命党人拥护苏维埃政权，更确切

地说,基本上是全体左派社会革命党人都拥护苏维埃政权。

9. То, что я сделал **нового**, состояло в доказательстве следующего...

我的**新贡献**就是证明了以下几点……

这是列宁引用马克思的一段话。译文中把новое译为“新贡献”,歪曲了伟大而谦虚的世界无产阶级革命导师的形象:马克思怎么可能自称自己的工作成果是“新贡献”呢?

новое 在原文中是个抽象概念,在不同的上下文中可以有种种不同的译法。在这里,一定要掌握好用词的分寸。

上面那段话可以译为:

我提供的**新东西**,就是证明了以下几点……

我们从以上一些例子中可以看出,翻译政论作品,对词义的选择是非常严格的。一词之误可以影响整个政治思想内容的表达,一词之立往往需要经过反复推敲,是万万马虎不得的。

二、融会全文,防止因词害意,切忌孤立对待语言现象。没有对原文的透彻理解,当然也就谈不上确切表达。表达,必须是在全面掌握原文表述的政治思想、理论、观点和事实的基础上觅求最理想的对应物。有时对个别语言现象的忠实反而会影晌原意的表达,甚至歪曲原意。且看下面的例子:

10. Вопрос о диктатуре пролетариата есть вопрос об отношении пролетарского государства к буржуазному государству, пролетарской демократии к буржуазной демократии.

无产阶级专政问题是无产阶级国家同资产阶级国家、无产阶级民主同资产阶级民主的关系问题。

表面看来这是一个十分简单的句子,不加思索就可得出上面的译文,但是读过之后,却百思不得其解。

“无产阶级专政问题”怎么会成了“无产阶级国家同资产阶级国家的关系问题”呢?怎么又成了“无产阶级民主同资产阶级民主

的关系问题”呢？

首先问题出在 отношение 一词的译法上。它在这个具体上下文中的含义既不是“关系”，也不是“态度”，而是“比”“对比”。

根据这样的分析，就可以得出下列的译文：

无产阶级专政问题是把无产阶级国家同资产阶级国家加以对比，把无产阶级民主和资产阶级民主加以对比的问题。

这样的译文仍然费解。原因是仍然未能突破原文的形式。这样的译文同样是由于对原文没有真正的理解。

这句话的正确译法是：

谈论无产阶级专政问题，就要把无产阶级国家同资产阶级国家加以对比，把无产阶级民主同资产阶级民主加以对比。

译文中似乎对原文中的个别语言现象有所增减，实际上却确切地表达了原文的内容。

11. Пролетарская революция невозможна без насильственного разрушения буржуазной государственной машины и замены её новой, которая, по словам Энгельса, «не является уже в собственном смысле государством».

不用暴力破坏资产阶级的国家机器，不用新的国家机器代替它，无产阶级革命是不可能的。这个新的国家机器，用恩格斯的话说，“已经不是原来意义上的国家了”。

上面的译文，除了 разрушение 译为“破坏”不够确切之外，几乎每个词都可以同原文对得上来，而且句子也通顺。但是整个句子表达的思想却很模糊。“不可能的”是什么意思呢？是“不能进行”吗？当然不是！

孤立地看“невозможна”这个词，译为“不可能”是无可厚非的，但是在这个具体的上下文中，译为“不可能”就会造成理论上的错误。

这里的 невозможна 实际上是 неосуществима（不可能实现，

不能想象的意思。)因此,上面的句子可以译为:

不用暴力摧毁资产阶级国家机器,不用新的国家机器代替它,就谈不上无产阶级革命。这个新的国家机器,用恩格斯的话说,“已经不是原来意义上的国家了”。

12. Каутский…сказал, кроме того, явную историческую неправду, будто диктатура означает власть одного лица. Это и грамматически неверно, ибо диктаторствовать может и кучка лиц, и олигархия, и один класс, и т. д.

考茨基……还说了明明不符合历史真相的谎话,说专政意味着个人独裁。这在语法上也是不正确的,因为实行专政的可能是一小群人,也可能是寡头,也可能是一个阶级等等。

译文把Это и грамматически неверно译为“这在语法上也是不正确的”。孤立地来看完全正确,但在具体的上下文中却不行,因为从译文语言来看,“专政意味着个人独裁”这句话的语法错误又在哪里呢?

正确的译法应当是:

考茨基……还说了明明不符合历史真相的谎话,说什么专政意味着个人独裁。这甚至是文理不通,因为实行专政的可能是一小群人,也可能是寡头,也可能是一个阶级等等。

13. Учение о классовой борьбе, примененное Марксом к вопросу о государстве и о социалистической революции, ведет необходимо к признанию политического господства пролетариата, его диктатуры…

马克思在国家和社会社会主义革命问题上运用的阶级斗争学说,必然导致承认无产阶级的政治统治,承认无产阶级专政……

上面的译文从语法角度来看,是无可指责的,但是却给读者提

供一个错误的概念，似乎有几种阶级斗争学说，这里提到的仅仅是“马克思在国家和社会主义革命问题上运用的阶级斗争学说”！

这是仅仅从形式上，也就是仅仅根据语法分析，而不是融会全文的思想来处理译文，结果歪曲了原文。

正确的译法应当是：

阶级斗争学说经马克思运用到国家和社会主义革命问题上，必然导致承认无产阶级的政治统治，承认无产阶级专政……

14. Выходит, что не только при коммунизме остается в течение известного времени буржуазное право, но даже и буржуазное государство — без буржуазии!

可见，在共产主义下，在一定的时期内，不仅会保留资产阶级法权，甚至还会保留没有资产阶级的资产阶级国家！

上述译文曾引起了一场热烈讨论，讨论什么叫“没有资产阶级的资产阶级国家”？其实，理论上的争论完全是上述译文不确切造成的。把“——без буржуазии 译为资产阶级国家的修饰语，并不符合原意。问题的产生是由于翻译时未能融会全文，而是就词译词，并且错误地理解了原文的语法关系。

正确的译法应当是：

可见，在共产主义下，在一定的时期内，不仅会保留资产阶级法权〔注〕，甚至还会保留资产阶级国家——但是已经没有资产阶级了！

15. …Ограничивать марксизм учением о борьбе классов — значит урезывать марксизм, искажать его, сводить его к тому, что приемлемо для буржуазии.
用阶级斗争学说来限制马克思主义，就是割裂和歪曲马克思主义，把马克思主义变为资产阶级可以接受的东西。

〔注〕一种见解，认为право 在这里应译为“权利”，此问题，尚待进一步研究。

ограничивать译为限制当然是对的，但是“用阶级斗争学说来限制马克思主义”却很费解。“阶级斗争学说”怎么能限制马克思主义呢？

这也是孤立对待语言现象，因词害意的一个例子。

正确译法应当是：

把马克思主义局限于阶级斗争学说，就是割裂和歪曲马克思主义，把马克思主义变为资产阶级可以接受的东西。

16. Бернштейну просто не может придти в голову, что возможен добровольный централизм, добровольное объединение коммун в нацию, добровольное слияние пролетарских коммун в деле разрушения буржуазного господства и буржуазной государственной машины.

伯恩斯坦根本没有想到可能有自愿的集中制，可能使各公社自愿统一为一个民族，可能使无产阶级的公社在破坏资产阶级统治和资产阶级国家机器的事业中自愿溶合在一起。

译文中的“使……自愿……”的提法自相矛盾，既然是“使”，就不会是“自愿”。这也是由于孤立对待个别语言现象造成的。

Объединение и слияние 都是动名词，它的补语可以是行为的客体，也可以是行为的主体。既然动名词的前面都有 добровольное 一词，就可以肯定它们的补语只能是行为的主体。因此，上面的句子应译为：

伯恩斯坦根本没有想到可能有自愿的集中制，各公社能自愿统一为一个民族，无产阶级的公社能在摧毁资产阶级统治和资产阶级国家机器的事业中自愿溶合在一起。

17. …《за равное количество труда равное количество продукта》—и этот социалистический принцип уже осуществлен. Однако это ещё не коммунизм, и это